Porównanie tłumaczeń Daniela 8:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A z jednego z nich wyszedł jeden róg, mały,\* i mocno wyrósł w kierunku południa i wschodu, i w kierunku piękności.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z jednego z tych rogów wyrósł kolejny mały róg. Następnie mocno się rozrósł w kierunku południowym i wschodnim, i w kierunku uosobienia piękna. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z jednego z nich wyrósł mały róg, a ten bardzo wzrastał ku południu, ku wschodowi i ku wspaniałej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A z jednego z nich wyszedł róg jeden mały, a ten wielce urósł ku południowi, i ku wschodowi i ku ziemi ozdobnej; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A z jednego z nich wyszedł róg jeden mały i zstał się wielkim na Południe, i na Wschód, i na moc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z jednego z nich wyrósł inny, mały róg, i wzrastał nadmiernie ku południowi, ku wschodowi i ku wspaniałemu krajowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A z jednego z nich wyrósł inny mały róg, który bardzo wyrósł ku południowi i ku wschodowi, i ku prześlicznej ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | a z jednej z nich wyłonił się mały róg, który szybko rósł ku południowi, ku wschodowi i ku Ozdobie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z jednego z nich wyrósł inny, mały róg, który bardzo wzrastał ku południu, ku wschodowi i ku wspaniałemu miejscu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z jednego z nich wyszedł jeden mały róg i rósł bardzo w kierunku południa, w kierunku wschodu i w kierunku ozdoby [ziemi]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І з одного з них вийшов один сильний ріг і став предуже великий до півдня і на схід і до сили. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A z jednego z nich, wyszedł jeden mały róg, co wielce wyrósł ku południowi, ku wschodowi oraz ku ozdobie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A z jednego z nich wyszedł inny róg, mały, i rósł coraz bardziej ku południowi i ku wschodowi oraz ku Ozdobie. |

1. 1) Antioch IV Epifanes (czyli: Objawiciel) panował w królestwie Seleucydów ok. 175164 r. p. Chr. Był wielkim prześladowcą Żydów, zob. 1Mch 1:37–59; 2Mch 6:2–5. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) piękności, הַּצֶבִי (hatstsewi): (1) odnosi się najprawdopodobniej do Ziemi Izraela. Zob. <x>340 11:16</x>, 41; (2) odnosi się do Babilonu, zob. <x>290 13:19</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>300 3:19</x>; <x>330 20:6</x>; <x>340 11:16</x> [↑](#footnote-ref-4)